

Prosedur penerjemahan dilakukan dengan pergeseran bentuk (transposisi) dan modulasi antara lain pergeseran struktur gramatikal, pergeseran kategori kala, pergeseran kategori unit, pergeseran tataran, modulasi bebas, dan modulasi sudut pandang.

Pada satu data dapat dilakukan pergeseran bentuk maupun pergeseran makna dengan memperhatikan penyampaian isi pesan dari BSu ke BSa. Penerjemahan idiom dapat dilakukan dengan transposisi atau pergeseran bentuk dengan memperhatikan hubungan sintaksis dengan konteks. Konteks memegang peranan penting untuk mengetahui suatu bentukan idiom atau bukan apabila bentukan tersebut tidak dapat dilihat secara terpisah atau tanpa konteks. Dengan demikian, dapat menggunakan teknik penerjemahan semantik yaitu pemadanan bentuk yang mempertimbangkan konteks. Kesepadanan makna antara makna BSu dengan makna BSa merupakan hal yang sangat penting dalam penerjemahan idiom. Selain itu, penerjemah harus memperhatikan struktur bahasa sasaran dan budaya yang melatarinya sehingga dapat menghasilkan penerjemahan yang baik dan berterima.

DAFTAR PUSTAKA

Alwi, Hasan, et al. 2000. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* Edisi ke 3. Jakarta :

Balai Pustaka

Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London:

Routledge

Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University

Press

Chaer, Abdul. 1997. *Kamus ungkapan bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta

Chaer, Abdul. 1993. *Kamus Idiom Bahasa Indonsia*. Jakarta : Penerbit Nusa Indah

_____. 2002. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : Penerbit Rineka
Cipta

Daiji, Shiraishi. 1977. *Kokugo kanyouku jiten*. Japan: Meijishoin

Garrison, Jeffrey G. 2002. Terj Nasir Ramli. *Idiom Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint
Blank

Gorys, Keraf.1985. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia

Hoed, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta : Dunia
Pustaka Jaya

Ichiro, Hiejima. 1991. *Kotoba no Imi : Hajimete Oteau Imiron no Sekai*. Tokyo :
Kabushikishakai Gyousei

Kridalaksana, Harimurti. 1986. *Kelas Kata Bahasa Indonesia*. Jakarta : Gramedia
_____ 2004. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia

Kushartanti (Ed).2005. *Pesona Bahasa : Langkah awal memahami Linguistik*.
Jakarta: Gramedia Pustaka Utama

Larson, Mildred L, 1988. *Penerjemahan Bersadar Makna : Pedoman untuk
Pemadanan Antar bahasa*, diterjemahkan oleh Kencanawati Taniran.
Jakarta: Acean

Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo

Miharu, Akimoto. 2002. *Yoku Wakaru Goi*. Tokyo: Kabushikikaisha aruku

Muneo, Inoue.1992. *Kanyouku Jiten*. Japan: Sotakushashuppan

- Nelson, Andrew N. 2002. *Kamus Kanji Modern Jepang- Indonesia*. Jakarta : Kesaint
Blank
- Newmark, Peter. 1988. *A Teksbook of Translation*. London : Prentice Hall
International Ltd
- Nida, Gugene dan Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translantion*.
Leiden : EJ. Brill
- Palmer, F.R. 1976. *Semantics*. Second edition. Cambrigde: Cambridge Univercity
Press
- Simatupang, Maurits D.S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta : Direktorat
Jenderal Pendidikan Tinggi
- Shinmura, Izuru. 1991. *Koujien* edisi ke 4. Tokyo: Iwanami Shoke
- Sutedi, Dedi. 2003. *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung : Humaniora
Utama Press
- Tanaka, Yone, et al. 2001. *Minna no Nihongo Shokyuu II: Honyaku-Bunpou Kaisetsu
Indonsia Goban*. Tokyo: Nihon Inshatsu Kabushiki Gaisha
- Tjandra, Sheddy N. 2005. *Masalah Penerjemahan dan Penerjemahan Jepang-
Indonesia*. Jakarta : Akar Aksakarya
- Wood, Mary M.1986. *A Definition of Idiom*. Bloomington, Ind : Indiana University
club

Sumber Data:

- Tohari, Ahmad. 1994. *Di Kaki Bukit Cibalak*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama
- Yamane, Shinobu. 1992. *Chibaraku no Oka no Fumoto de*. Jakarta : Dunia Pustaka